

# **yuxtaposición, superposición y descentramiento(s) en el teatro contemporáneo**

**Jornadas de investigación:  
Literatura y otras artes. FL UNC.**

Micaela van Muylem

Teatro contemporáneo de  
Flandes, Bélgica, escrito en  
neerlandés:

relecturas de la tradición plástica  
y literaria,

-diferentes lenguajes:  
“textos heterolingües”  
(M. Suchet)

-diferentes disciplinas:  
“la inespecificidad en el arte”  
(F. Garramuño)



# ***Apropiación de motivos: La Danza de la Muerte***

(Michael Wolgemut)



*Danza de la Muerte*  
Hans Holbein el joven





# Interacción entre texto e imagen

**H**err babst  
syllen daz  
müß yr be  
gynnen. Vor  
alle die da  
ere gewyn  
nen. Aller  
weite yr ge  
dor. Dii syne  
komme yr in  
den dor. Dore

beschaffet nu'eyn ende. Ir syne kol  
men in myn hand. Gant fort vnd nye  
erschreket. Dore weyt yr ligen düss das  
ich goit erweckt.

**G**oit salt ich  
vnd müß es  
syn. Das ich  
salenden das  
leben myn.  
Got was ich  
off erden ge  
nant. Dnd  
allen. Aent  
sche der bogst  
bekant. Ist

nu' strafflich gewest myn leben. Das  
wolle gottes güde myr vergeben.  
Gant peters stule han ich besessen.  
Got wolle myner selen nye vergeben.

Der doit

Der babst



**D**eger  
 du hast  
 wy p  
 güe vñ  
 kynde  
 weyd  
 vnde  
 knecht  
 onder  
 dir sint  
 vo: dye  
 pkegest

Du zu sorgen Den adent vnd auch den  
 morgen Allein vmb zülich gewyn  
 Dar vff stüur dyn mur vnd auch dyn  
 syn Da gede chies setten an Das e. oig  
 güe. Dar vmb sturdestu nü gar vnuer  
 hat

**D**dyt  
 geweste  
 gar vn  
 schuere  
 gewyne  
 das ewy  
 ge güe  
 was hat  
 mich nu  
 my kwe  
 vñ alich  
 minwip  
 Die wy  
 leich

müß geen in todes stett Den ich hain  
 bestalt Dryncken vñ esen Dye werde  
 myn nü ewelich vergehen Don yne  
 wice myr nü wenig nach gethan Den  
 ich hynder myr myn güe nü hain.

Der doot.

Fig

Der burger





**N**

Der Bürger  
meyster eyn  
nu wes byd  
will ich uch  
singen In  
dyser gesel  
schafft müst  
yr nu sprin  
gen Von v  
werm ampt  
yr auch müst  
schyd. n. V  
wer sünde  
läst uch nu  
leyden Want  
yr yemants  
ksweret wid  
der rechte In  
sy preyset  
leye oder  
knechte In  
habent ubel  
oder  
wolt gethan  
Vollufft zu  
dysem rey  
en müst yr  
nu gan.

Der doit.

**V**

77  
Ich nye  
fen eur  
criften  
ment  
sche zu  
steden  
Di. by  
got ge  
nade er  
werbe.  
Kont  
ich nye  
yeder man  
gihwullen  
gesyn So  
was  
doch gür  
dye meynung  
myr. Ich  
wil  
m ych selb  
st nyt rümen  
Ich wil  
mich  
auch nye  
vordümen  
Dyn  
bürgermei  
ster ampt  
hat eyn  
ende  
Gott  
syt ge  
nade nu  
an mych  
wende.

der burgermeister







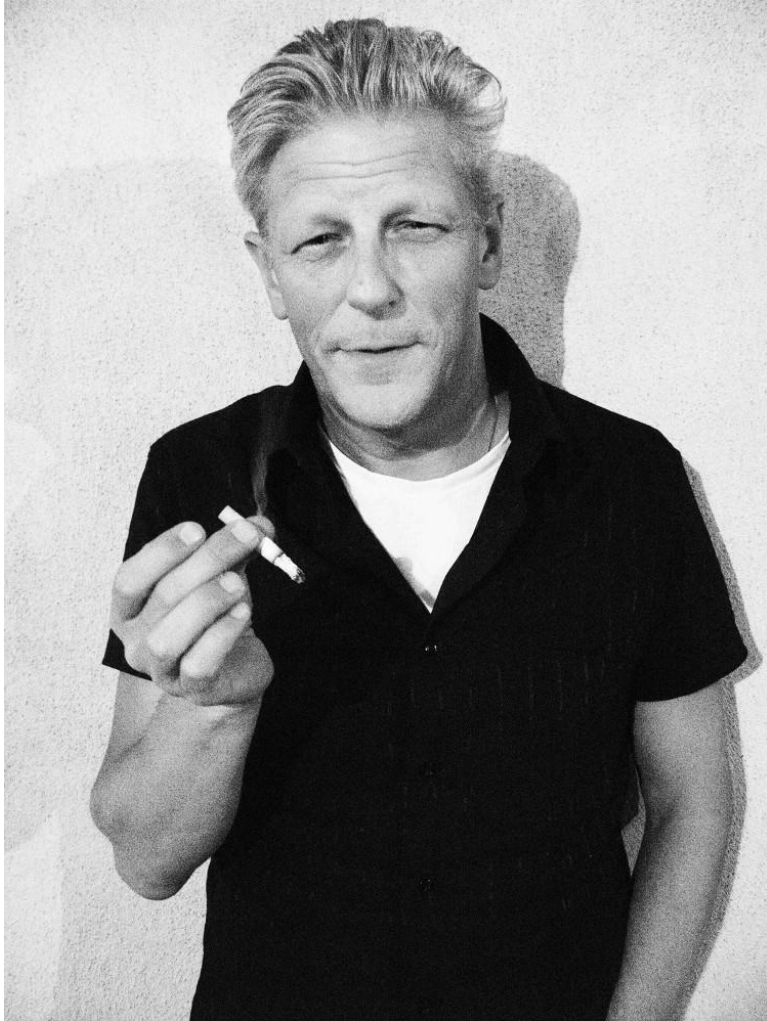
Grimmelshausen:  
*Simplicius Simplicissimus*  
(1668)

Ich ward gleich wie phoenix durchs feuer geboren  
Ich flog durch die Luftte? ward doch nicht verloren  
Ich wandert im wasser ich streiffte zu Land,  
in solchem Umschwermen macht ich mir bekannt  
was oft mich betrübet und selten ergetet  
was war das? Ich habs in dies Buch hier gesehen  
Damit sich der Leser gleich wie ich ist thu,  
entferne der Torheit, und Lebe in Ruh.





Heinrich Hoffmann,  
*Der Struwwelpeter*  
"Pedro Melenas"  
(1844)



Jan Fabre. Teatrista y  
artista plástico

Compañía: ***Troubleyn***  
Amberes

NL: *trouw*, DE: *treu*

NL: *blijven*, DE: *bleiben*

En castellano:

*Teatro y La orgía de la tolerancia y  
otras obras*

(Ed. RIL, 2010, Santiago de Chile).





on ne s'Habitue pas  
à L'art:  
Le monde EST DÉSES-  
PERÉE,  
Etant donné que L'ON ne peut chan-  
ger Le Monde.  
DANS un Monde où tout est DÛ Au Ha-  
sard, L'Artiste dispose tout au PLUS  
d'une CHANCE, de remporter une VictoirE  
SUR la chance.  
CHAQUE ARTIST/ANI MAL seul av EC Lui-  
même, comme UN MA-  
RIN naufragée.  
Jan Emiel Condaat 75bre Lyon 2001



El hombre que mide las nubes





**Ars moriendi**  
Maestro E.S.  
(1420 – 1468)



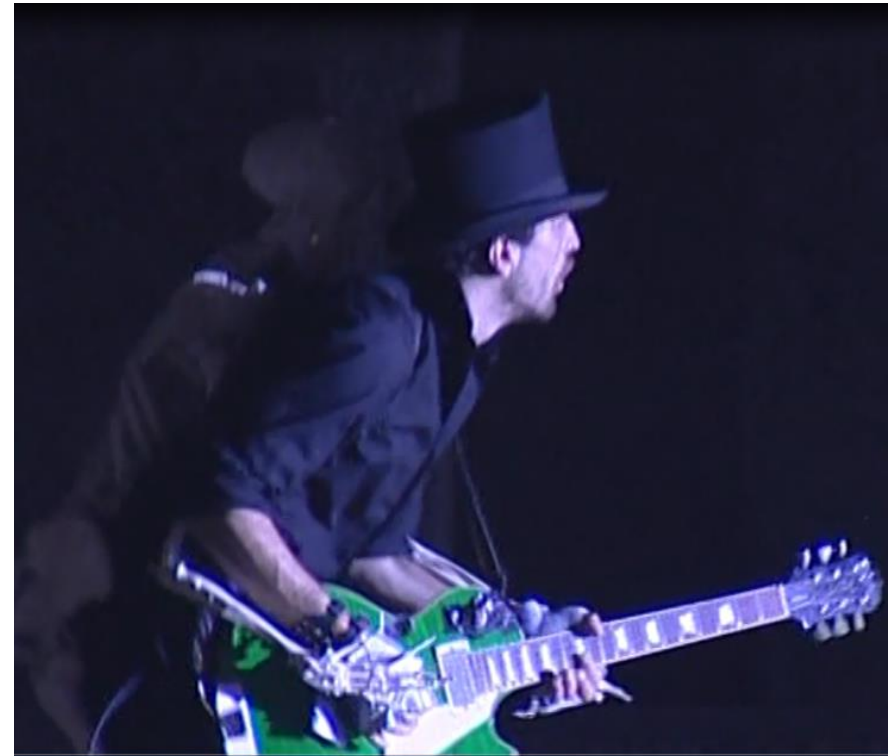
**Preparatio mortis:**

**Los especialistas  
de la muerte**





danza de la muerte  
medieval/barroca y lo pop:  
“fiesta”  
banda de rock en vivo







Jan Lauwers: teatrista y artista visual  
Compañía: *Needcompany*, Bruselas (who needs company?)  
*Castellano: Sad Face/Happy Face, una trilogía de la  
humanidad* (Ed. FFyH, UNC, 2013).







La arqueología del saber, de la tradición, de la muerte



























Pieter Bruegel, *Feria en Hoboken* (1559). Aguafuerte.





Palimpsesto, sobreimpresión en vivo



Grace/ actúa de “Grace”:  
arte/vida vida/muerte

Indonesia, Países Bajos, Flandes

Buenos Aires

Holandés, flamenco, castellano



**texto e imagen/ el texto como imagen:  
la puesta en escena de la palabra**



# El texto como imagen: la puesta en página

De

Lobster-

## 2. De Lobstershop

personen

AXEL professor genetica

THERESA vrouw van axel

JEF zoon van Axel en Theresa

CATHERINE psychiater

VLADIMIR vrachtwagenchauffeur

NASTY jong meisje

MO transformeer

SALMAN eerste menselijke kloon

SIR JOHN ERNEST SAINT JAMES  
eerste gekloonde beer

RUE DE  
FLANDRE

AXEL Ik heb het meegemaakt dat ik in een restaurant zat en een kreeft met sauce armoricaine bestelde die ik had zien liggen in de etalagewaterbak – of hoe je die dingen ook noemt. Ik zat daar in mijn witte pak, de kelner struikelde en de kreeft met de hete saus viel op mijn schoot. Ik zat daar dus hoogst ongemakkelijk en wou zo snel mogelijk verdwijnen. De kelner zei:

O meneer, het  
spijt me werke-

lijk en ik zag warempel tranen in zijn ogen. Toen merkte ik de stilte in het restaurant, gevolgd door het gegniffel van de

andere eters en de kelner zei: *Zeg het niet*

*tegen mijn baas, als je*

*blijft*

, maar in een slechte taal die ik niet goed verstond. Ik begreep dat de man in een netelige positie zat, maar ik ook. Ik voelde een zekere woede opkomen en de paniek in de ogen van de kelner deed me vermoeden dat dit zijn situatie niet zou verbeteren. Hij begeleidde me naar het toilet en trachtte de catastrofe in te dijken. Ik las:



## **Niet op de geursteen- tjes zuigen.**

keek in de spiegel en wendde de blik af. Dan realiseerde ik me dat er muziek was.

## **Kunt u zich dat voorstellen**

; ik sta daar in het toilet van het restaurant met mijn broek helemaal nat en vies en een kelner die me smeekt hem niet te verraden, dat hij anders zijn job kwijt is, want het is al de derde keer dat hij struikelt met kreeft:

### **DE DERDE KEER DAT HIJ STRUIKELT MET KREEFT!**

Ik roep: **Misschien ben je wel niet geschikt om kreeft te serveren en is het voor iedereen beter als je geen kreeft meer serveert.**

Hij roept iets terug. Ik roep harder. Op het einde is het gillen en schreeuwen geworden. Dit alarmeert de baas van het kloterrestaurant die de deur van de toiletten opensmijt en het volgende ziet:

Het wit van de vieze lavabo met de oranje kleur van de armoricaine die wegspoelt en de papieren servetten op de grond en alles nat en wak en de ellendige vloertegels die te glad zijn en de geur van chemische producten en de wenende kelner die

op zijn knieën voor mij zit. De kelner ziet de baas en roept

## **JE HEBT ME VERRADEN, IK BEN VERLOREN.'**

Daarop volgt een hysterische situatie waarbij de kelner zowat heel de barak afbreekt en iedereen het restaurant uitvlucht. De kelner rent met de laatste levende kreeft in zijn handen naar mij toe en terwijl hij de scharen in mijn ogen tracht te steken, roept hij uit: 'Wat betekent een kreeft?' Wat betekent een kreeft!

Het dient gezegd dat deze zin getuigt van een enorme poëtische kracht en het antwoord op de vraag zal niet eenvoudig zijn.

De kelner begint zijn verbittering nu te richten op de nog levende kreeft en slaat met het arme dier in het wilde weg tegen de geparkeerde auto's, terwijl hij herhaalt: '

## **Wat betekent een**

# RUE DE RUE DE FLANDRE FLANDRE

AXEL Una vez me pasó que estaba en un restaurante y pedí una langosta con salsa americana que había visto en el acuario de la vidriera, o como se llamen esas cosas. Estaba, con mi traje blanco, el mozo se tropezó y se me cayó la langosta encima con la salsa caliente. Así que estaba ahí, incomodísimo y quería desaparecer lo antes posible. El mozo exclamó:

**“Oh, señor, lo siento muchísimo”**

yo vi lágrimas en sus ojos y todo. Entonces me percaté del silencio en el restaurante, seguido de las risitas ahogadas de los demás comensales y el mozo que decía:

**“Por favor,  
no le diga nada al dueño”**

Pero en un lenguaje espantoso que no entendía. Me daba cuenta de que el hombre se encontraba en una situación delicada, pero yo también. Sentía que me crecía la ira por dentro y el pánico en los ojos del mozo me hizo sospechar que su situación no mejoraría. Me acompañó al baño tratando de reducir el alcance de la catástrofe. Yo leía:

**“No chupar  
las piedritas  
aromáticas”**

me miré en el espejo y aparté la vista. Entonces, me di cuenta de que se oía música.

**Imagínense la situación:**

estoy en el baño de un restaurante con el pantalón empapado y sudicio y un mozo me ruega que no lo delate, porque perdería el trabajo, que ya es la tercera vez que tropieza con una langosta:

**¡La tercera vez que  
tropieza con una  
langosta!**

Le grito: **“Quizá no seas el tipo  
indicado para servir  
langosta. Y si dejaras de  
servir langosta seguro que  
a todos nos iría mejor”**.



¡Muchas  
gracias!

